

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstów użytkowych - język prawa i język techniczny			
2. Kod przedmiotu:	FSC-27			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska			
9. Semestr:	5,6			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Maksym-Benczew			
12. Grupa przedmiotów:	Przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, czeski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego, znajomość języka czeskiego.				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza; wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z zakresu języka prawa i języka technicznego; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student używa podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach	zadania domowe kolokwium	konwersatoria	K_W05 (++)
02	Student operuje uporządkowaną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach	odpowiedzi ustne na zajęciach kolokwium		K_W14 (+++)
03	Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin do projektowania i realizowania procesu translatorskiego i podniesienia efektywności własnej pracy jako tłumacza	zadania domowe dyskusja		K_U02 (+++)
04	Student w sposób precyzyjny i spójny potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka prawa i języka technicznego oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne i korzysta zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin	odpowiedzi ustne na zajęciach kolokwium		K_U06 (+++)
05	Student zachowuje się w sposób profesjonalny, jest zdolny do refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą cudzą i własną jako tłumacza	zadania domowe dyskusja		K_K03 (++)

06	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim	dyskusja		K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. (30h. + 30h.)		
19. Treści kształcenia:				
Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa i języka technicznego. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia – wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka technicznego. Tłumaczenia –instrukcje, sposoby użycia różnych urządzeń. Tłumaczenia –dot. różnych dziedzin technicznych – motoryzacja, urządzenia AGD, instalacje gazowe, elektryczne itp. Tłumaczenia z zakresu nowych technologii – język informatyki, oprogramowania, multimedia, internet. Tłumaczenia z zakresu rzemiosła/usług technicznych – mechanika, naprawy sprzętu AGD, urządzeń komputerowych itp.				
20. Egzamin:		nie, za/lo		
21. Literatura podstawowa:				
Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009. <i>Leksykon naukowo-techniczny</i> , red. J. Iwańska, Warszawa 2001. Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2008. Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa 2007.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Dzierżanowska H., <i>Przekład tekstów nieliterackich</i> , Warszawa 1990. <i>Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych</i> , opr. J.Poznański, Warszawa 2007. Kierzkowska D., <i>Tłumaczenie prawnicze</i> , Warszawa 2002. Nowicki W., <i>O ścisłość pojęć i kulturę słowa w technice</i> , Warszawa 1978. <i>Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych</i> , Bydgoszcz 1988. Poznański J., <i>Tłumacz w postępowaniu karnym</i> , Warszawa 2007. Czeskie teksty z zakresu języka techniki.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatorium	60		
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne	60 – przygotowywanie do zajęć 40 – tłumaczenia 20 – przygotowanie do kolokwium		
Suma godzin		180		
24. Suma wszystkich godzin:		180	25. Liczba punktów ECTS:	6
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	4
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań		
01	bdb	Student trafnie wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych umiejętnie wykorzystując ją w tłumaczeniach		
	db	Student prawidłowo wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach		

	dst	Student nieumiejętnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach
	ndst	Student nie potrafi wykorzystać podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych i nie wykorzystuje jej w tłumaczeniach
02	bdb	Student umiejętnie operuje uporządkowaną, pełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
	db	Student poprawnie operuje wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
	dst	Student częściowo poprawnie operuje niepełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
	ndst	Student nie potrafi operować wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach
03	bdb	Student umiejętnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i celnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
	db	Student poprawnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
	dst	Student częściowo poprawnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nieumiejętnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nie jest w stanie stosować jej w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza
04	bdb	Student w sposób precyzyjny, spójny i poprawny potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka prawa i języka technicznego oraz umiejętnie wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin
	db	Student poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka prawa i języka technicznego oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin
	dst	Student częściowo poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka prawa i języka technicznego oraz wykorzystuje niektóre ujęcia teoretyczne korzystając z dorobku bohemistycznego
	ndst	Student nie potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka prawa i języka technicznego
05	o.	Student potrafi zachować się w sposób profesjonalny, jest zdolny do refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą cudzą i własną jako tłumacza
	no.	Student nie potrafi zachować się w sposób profesjonalny, nie jest zdolny do refleksji na tematy etyczne i przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie jest w stanie sformułować problemów moralnych i nie rozumie dylematów etycznych związanych z pracą cudzą i własną jako tłumacza
06	o.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim
	no.	Student nie uczestniczy w życiu kulturalnym i nie korzysta z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)